

2023Year 2nd Semester Syllabus

Created Date	2023-07-12 19:16:35		Last-Modified	2023-07-12 19:48:49
Course Title	LOST IN TRANSLATION		Course Code-Section	YCF1419-02
Credit/Time/ Experiment, Lab, Practical Technique Time	3/Mon3,4,Wed4		Department	Language and Expression
Time	Mon3,4,Wed4		Location	BYH N613
Exam Date & Time	Midterm exam		Final exam	
Class Language	English		Evaluation Type	Absolute evaluation

Instructor's Profile	Name	Park Joon-Sung	Contact Information	Telephone	
	Department	UNIVERSITY COLLEGE		Mail	A2GUMP@NAVER.COM
	Office	Baekyang-gwan N315		Interview information	M/W 1-2 pm - By appointment

TA's Name & Contact Information	Name	N/A	Contact Information	Telephone	
---------------------------------	------	-----	---------------------	-----------	--

Course Description Brief Introduction of the Course	<p>LIT is designed to familiarize students with the topic of English translation of Korean films through a selection of movies of the world-renowned Korean director and Yonsei alum Bong Joon-ho. Note that LIT will be based mainly on movie viewing, individual research, and class discussions in addition to the instructor's lectures. Thus, active participation on the students' part will be crucial.</p> <p>LIT will allow enrolled students to think about the difficulties and sophisticated nature of Korean-English translation for movie subtitles through the examples of Korean films by Director Bong Joon-ho. The course will help observe various problems regarding translation from Korean into English and vice versa through Bong's films such as 'A Higher Animal (2000)', 'The Host (2006)', 'Snowpiercer (2013)', 'Okja (2017)', and 'Parasite (2019)'.</p> <p>Students are also expected to understand the complicated nature of numerous variables in play when it comes to crossing from one language to another in the world of cinema such as one's understanding of context, culture, history, and tradition on top of the basic linguistic competency.</p> <p>Through this course, students will gain not only confidence in bridging different languages based on a solid control of languages and cultures but also a cosmopolitan outlook as world citizens incorporating diversity, flexibility, and open-mindedness which are indispensable in modern society.</p>			
		Korean	<p>LIT is designed to familiarize students with the topic of English translation of Korean films through a selection of movies of the world-renowned Korean director and Yonsei alum Bong Joon-ho. Note that LIT will be based mainly on movie viewing, individual research, and class discussions in addition to the instructor's lectures. Thus, active participation on the students' part will be crucial.</p> <p>LIT will allow enrolled students to think about the difficulties and sophisticated nature of Korean-English translation for movie subtitles through the examples of Korean films by Director Bong Joon-ho. The course will help observe various problems regarding translation from Korean into English and vice versa through Bong's films such as 'A Higher Animal (2000)', 'The Host (2006)', 'Snowpiercer (2013)', 'Okja (2017)', and 'Parasite (2019)'.</p> <p>Students are also expected to understand the complicated nature of numerous variables in play when it comes to crossing from one</p>	

Course Goals	1.		<p>language to another in the world of cinema such as one's understanding of context, culture, history, and tradition on top of the basic linguistic competency.</p> <p>Through this course, students will gain not only confidence in bridging different languages based on a solid control of languages and cultures but also a cosmopolitan outlook as world citizens incorporating diversity, flexibility, and open-mindedness which are indispensable in modern society.</p>	100%
		English	<p>LIT is designed to familiarize students with the topic of English translation of Korean films through a selection of movies of the world-renowned Korean director and Yonsei alum Bong Joon-ho. Note that LIT will be based mainly on movie viewing, individual research, and class discussions in addition to the instructor's lectures. Thus, active participation on the students' part will be crucial.</p> <p>LIT will allow enrolled students to think about the difficulties and sophisticated nature of Korean-English translation for movie subtitles through the examples of Korean films by Director Bong Joon-ho. The course will help observe various problems regarding translation from Korean into English and vice versa through Bong's films such as 'A Higher Animal (2000)', 'The Host (2006)', 'Snowpiercer (2013)', 'Okja (2017)', and 'Parasite (2019)'.</p> <p>Students are also expected to understand the complicated nature of numerous variables in play when it comes to crossing from one language to another in the world of cinema such as one's understanding of context, culture, history, and tradition on top of the basic linguistic competency.</p> <p>Through this course, students will gain not only confidence in bridging different languages based on a solid control of languages and cultures but also a cosmopolitan outlook as world citizens incorporating diversity, flexibility, and open-mindedness which are indispensable in modern society.</p>	
	2.	Korean	<p>LIT is designed to familiarize students with the topic of English translation of Korean films through a selection of movies of the world-renowned Korean director and Yonsei alum Bong Joon-ho. Note that LIT will be based mainly on movie viewing, individual research, and class discussions in addition to the instructor's lectures. Thus, active participation on the students' part will be crucial.</p> <p>LIT will allow enrolled students to think about the difficulties and sophisticated nature of Korean-English translation for movie subtitles through the examples of Korean films by Director Bong Joon-ho. The course will help observe various problems regarding translation from Korean into English and vice versa through Bong's films such as 'A Higher Animal (2000)', 'The Host (2006)', 'Snowpiercer (2013)', 'Okja (2017)', and 'Parasite (2019)'.</p> <p>Students are also expected to understand the complicated nature of numerous variables in play when it comes to crossing from one language to another in the world of cinema such as one's understanding of context, culture, history, and tradition on top of the basic linguistic competency.</p> <p>Through this course, students will gain not only confidence in bridging different languages based on a solid control of languages and cultures but also a cosmopolitan outlook as world citizens incorporating diversity, flexibility, and open-mindedness which are indispensable in modern society.</p>	0%
			<p>LIT is designed to familiarize students with the topic of English translation of Korean films through a selection of movies of the world-renowned Korean director and Yonsei alum Bong Joon-ho. Note that LIT will be based mainly on movie viewing, individual research, and class discussions in addition to the instructor's lectures. Thus, active participation on the students' part will be crucial.</p> <p>LIT will allow enrolled students to think about the difficulties and sophisticated nature of Korean-English translation for movie subtitles through the examples of Korean films by Director Bong Joon-ho. The course will help observe various problems regarding translation from</p>	

		English	<p>Korean into English and vice versa through Bong's films such as 'A Higher Animal (2000)', 'The Host (2006)', 'Snowpiercer (2013)', 'Okja (2017)', and 'Parasite (2019)'.</p> <p>Students are also expected to understand the complicated nature of numerous variables in play when it comes to crossing from one language to another in the world of cinema such as one's understanding of context, culture, history, and tradition on top of the basic linguistic competency.</p> <p>Through this course, students will gain not only confidence in bridging different languages based on a solid control of languages and cultures but also a cosmopolitan outlook as world citizens incorporating diversity, flexibility, and open-mindedness which are indispensable in modern society.</p>	
	3.	Korean	<p>LIT is designed to familiarize students with the topic of English translation of Korean films through a selection of movies of the world-renowned Korean director and Yonsei alum Bong Joon-ho. Note that LIT will be based mainly on movie viewing, individual research, and class discussions in addition to the instructor's lectures. Thus, active participation on the students' part will be crucial.</p> <p>LIT will allow enrolled students to think about the difficulties and sophisticated nature of Korean-English translation for movie subtitles through the examples of Korean films by Director Bong Joon-ho. The course will help observe various problems regarding translation from Korean into English and vice versa through Bong's films such as 'A Higher Animal (2000)', 'The Host (2006)', 'Snowpiercer (2013)', 'Okja (2017)', and 'Parasite (2019)'.</p> <p>Students are also expected to understand the complicated nature of numerous variables in play when it comes to crossing from one language to another in the world of cinema such as one's understanding of context, culture, history, and tradition on top of the basic linguistic competency.</p> <p>Through this course, students will gain not only confidence in bridging different languages based on a solid control of languages and cultures but also a cosmopolitan outlook as world citizens incorporating diversity, flexibility, and open-mindedness which are indispensable in modern society.</p>	0%
		English	<p>LIT is designed to familiarize students with the topic of English translation of Korean films through a selection of movies of the world-renowned Korean director and Yonsei alum Bong Joon-ho. Note that LIT will be based mainly on movie viewing, individual research, and class discussions in addition to the instructor's lectures. Thus, active participation on the students' part will be crucial.</p> <p>LIT will allow enrolled students to think about the difficulties and sophisticated nature of Korean-English translation for movie subtitles through the examples of Korean films by Director Bong Joon-ho. The course will help observe various problems regarding translation from Korean into English and vice versa through Bong's films such as 'A Higher Animal (2000)', 'The Host (2006)', 'Snowpiercer (2013)', 'Okja (2017)', and 'Parasite (2019)'.</p> <p>Students are also expected to understand the complicated nature of numerous variables in play when it comes to crossing from one language to another in the world of cinema such as one's understanding of context, culture, history, and tradition on top of the basic linguistic competency.</p> <p>Through this course, students will gain not only confidence in bridging different languages based on a solid control of languages and cultures but also a cosmopolitan outlook as world citizens incorporating diversity, flexibility, and open-mindedness which are indispensable in modern society.</p>	
	4.	Korean		0%
		English		
		Korean		

	5.	English						0%
Core Competencies	The total measurable competencies must be 100%. Each course objective should set the competency as 25%. The core and major competencies should equal at least 50%.							
	Communication and Teamwork	50%	Convergent Thinking	30%	Service and Contribution	20%		
Sub-Competencies/Learning Unit1								
Sub-Competencies/Learning Unit2								
Sub-Competencies/Learning Unit3								
Core Competencies(Liberal Arts)Major competency(Must reflect the interrelationship between core competencies (elective courses) and major competencies (major studies).							
Sustainable Development Goals								
Average Recommended Amount of Learning per	Average Reading Volume				Average amount of writing(Based on A4)			
Course Methods (%) Total Amount 100	Lecture	Practice Training	Presentation	Dabate	Team Project			
	30%	0%	40%	30%	0%			
Course Methods 2 Select Relevant Items	PBL Subject	Capstone Design	CBL, Social Innovation Course	Flipped Classroom	Work Experience, Internsh			
Grading Policy(%) Total Amount 100 Free Input for Other Information	Midterm exam	Final exam	Quiz	Individual Assignment	Team Assignment	Attendance	Others	
	10%	20%	0%	30%	0%	10%	30%	
Assignment/ Report, Project Guide	Title of Assignment/Project Name, and Method of Filling Out		Submission Deadline		Type of Submission and Method			
	Several homework assignments for submission will account for 10% of the final grade. - More information will be provided through LearnUs							
	2 response papers for submission will account for 20% of the final grade. - More information will be provided through LearnUs							
Prerequisite	Viewing the movies by Bong Joon-ho prior to class will be extremely beneficial. Please note that students will need a valid account for a streaming service or any relevant OTT (over-the-top) service to view and examine the movies to be covered in the given course. (Also, please note that students may need a digital device such as a computer with a functional camera and microphone and access to Zoom for any online component of the class that may be required should there be another sudden transition to on-line courses due to COVID during fall semester of 2023.)		Online Course Address		LearnUs			

Course Material	Course Material Name	Author	Publisher	Publish Year	ISBN

Main Learner Precautions	<p>Lost in Translation (LIT) is, first and foremost, a 3-credit ESP (English for Specific Purposes) class. It is intended for students who are familiar with the Korean language interested in improving their command of English mainly through examining the translations between Korean and English. As such, students are required to demonstrate a sufficient level of fluency in Korean in addition to their English skills at the intermediate level (or higher).</p> <p>At any rate, please note that this course is not a translation theory course. Rather, it focuses on the linguistic aspects as well as other relevant factors contributing to the effective appreciation of the films by Bong Joon-ho to be covered in class such as cultures, historical backgrounds, and socio-economic contexts.</p>
Attachment	

Weekly Plan

week	Period	Weekly Topic & Contents	Remarks
1	2023-09-01 2023-09-07	Introduction Bong Joon-ho's biography & filmography	(9.1.) Fall semester classes begin (9.5. - 9.7.) Course add and drop period
2	2023-09-08 2023-09-14	Barking Dogs Never Bite (2000) Group discussion	
3	2023-09-15 2023-09-21	Okja (2017) Group discussion and review	
4	2023-09-22 2023-09-28	Snowpiercer (2013) Group discussion	09.28 추석
5	2023-09-29 2023-10-05	Snowpiercer (2013) Group discussion and review	(9.28. - 9.30.) 추석연휴 (10.3.) National Foundation Day 09.29 추석, 09.30 추석, 10.03 개천절
6	2023-10-06 2023-10-12	The Host (2006) Group discussion and review	(10.8.) First third of the semester ends (10.9.) Hangul Proclamation Day 10.09 한글날
7	2023-10-13 2023-10-19	Mother (2009) Group discussion and review	
8	2023-10-20 2023-10-26	Written Assessment	(10.20. - 10.26.) Midterm Examinations
9	2023-10-27 2023-11-02	(Mother (2009)) Oral Assessments - 1st Presentations Critiques and reviews	(10.27. - 10.31.) Course withdrawal period (11.1. - 11.3.) Application Period for S/U evaluation
10	2023-11-03 2023-11-09	Oral Assessments - 1st Presentations Critiques and reviews	
11	2023-11-10 2023-11-16	Parasite (2019) Group discussion	(11.14.) Second third of the semester ends
12	2023-11-17 2023-11-23	Parasite (2019) Group discussion and review	

13	2023-11-24 2023-11-30	Memories of Murder (2003) Group discussion and review	
14	2023-12-01 2023-12-07	Oral Assessments - 2nd Presentations Critiques and reviews	
15	2023-12-08 2023-12-14	Oral Assessments - 2nd Presentations Critiques and reviews	(12.8. - 12.14.) Self-study
16	2023-12-15 2023-12-21	Written Assessment	(12.15. - 12.21.) Final Examinations

• Students with disabilities(SWDs) can request accommodations related to lectures, assignments, or tests by contacting the course professor at the beginning of semester.
(However, accommodations may vary depending on the essentiality of lecture and discretion of professors.)

[Lecture]

- Visual Impairment: alternative, braille, enlarged reading materials, note-taker
- Physical Impairment: alternative reading materials, access to classroom, note-taker, assigned seat
- Hearing Impairment: note-taker/stenographer, recording lecture
- Intellectual Disability/Autism: note-taker

[Assignments and Test]

- Visual/Physical/Hearing Impairment: (reasonable) extra days for submission, alternative type of assignment, extended test time, alternative type of test, arranging separate test room, and proctors, test ghostwriter
- Intellectual Disability/Autism: (reasonable) extra days for submission, alternative type of assignment